



# Tyllidagar

Útskýringar á íslenskum  
hátiðisdögum og siðum

Ý nghĩa các ngày lễ lớn của  
Băng Đảo

*Enska - English*

*Pólska - Polski*

*Spænska - Español*

*Filippseyska - Filipino*

*Arabíska - عَرَبِيّ*

*Rússneska - Русский*

*Kúrdíska - كوردی*

*Litháíska - Lietuviškai*

*Albanska - Shqip*

***Víetnamska - Tiếng Việt***

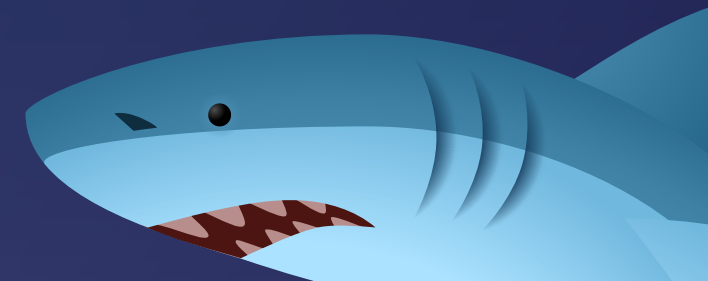
*Tælenska - ภาษาไทย*

*Farsi - فارسی*

# Þorrablót

Þorrablót var hátíð á öldum áður þegar Íslendingar blótuðu Þór sem var guð í norrænni ásatrú. Nú til dags fagna Íslendingar þorrablóti á sama tíma til að fagna þorramánuði sem áður var á dagatali Íslendinga. Í gamla daga var árinu skipt í tvær árstíðir, sumar og vetur. Þorri var fjórði mánuður vetrar og var frá 19.-25. janúar til 18.-24. febrúar. Fyrsti dagur þorra var bóndadagur. Íslendingur halda þorrann hátíðlegan með því að borða hefðbundinn vetrarmat sem var það eina sem var í boði yfir vetrartímenn. Maturinn var yfirleitt fiskur og kjöt sem var geymt í salti og sýru. Í dag fagna Íslendingar þorranum með mikilli skemmtun þar sem sungið er og dansað og snæddur matur sem mörgum finnst ógeðfelldur. Þar má nefna blóðmör og lifrarpýlsu sem saman er kallað slátur, sviðnir kindahauser (svið), kæsturhákarl og súrir hrútspungar. Annar eðlilegri matur er rúgbrauð sem áður var bakað við jarðhita, skyr, hangikjöt og harðfiskur með smjöri. Þorrablót là một

Þorrablót là một dịp lễ kỷ niệm vào nhiều thế kỷ trước của người Băng Đảo khi đó họ tôn thờ vị thần Thor, một vị thần trong tôn giáo Bắc Âu. Ngày nay, người dân Băng Đảo kỷ niệm dịp lễ này vào cùng tháng Þorri mà trước đây có trong lịch của người Băng Đảo. Ngày xưa, một năm được chia thành hai mùa, mùa hè và mùa đông. Þorri là tháng thứ 4 của mùa đông, là từ ngày 19-25 tháng 1 tới 18-24 tháng 2. Ngày đầu tiên của tháng Þorri là ngày của đàn ông. Người Băng Đảo ăn mừng lễ Þorri bằng cách ăn những đồ ăn truyền thống của mùa đông, đó cũng là những món duy nhất có sẵn trong mùa đông khi xưa. Đồ ăn thường là cá và thịt đã được bảo quản trong muối và dấm chua. Ngày nay, người Băng Đảo ăn mừng ngày lễ này bằng nhiều trò giải trí như ca hát nhảy múa và ăn những đồ ăn truyền thống mà không phải ai cũng thấy ngon. Những đồ ăn truyền thống đó bao gồm tiết, xúc xích/dồi làm từ gan hay còn được gọi là slatur (nội tạng của cừ), đầu của con cừ, cá mập và dái của con dê. Những món bình thường hơn chút thì là bánh mì đen, trước đây họ nướng bằng nhiệt địa, skyr (một loại sữa chua), thịt cừ hun khói, cá khô ăn cùng với bơ.



# Bóndadagurinn

Fyrsti dagur mánaðarins þorra í gamla norræna tímatalinu er nefndur bóndadagur. Hann er alltaf á föstudegi í 13. viku vetrar. Sú hefð hefur skapast er að konur gefi bónda sínum blóm eða smágjöf á þessum degi.

Ngày của đàn ông  
Ngày đầu tiên của tháng  
Thorri trong lịch cũ của Bắc  
Âu được gọi là ngày của đàn  
ông và luôn luôn là vào thứ 6  
trong tuần thứ 13 của lịch  
mùa đông. Theo phong tục,  
người phụ nữ sẽ tặng hoa cho  
người đàn ông của họ vào  
ngày này.

# Konudagurinn

Konudagur er fyrsti dagur mánaðarins góu í gamla norræna tímatalinu sem er sunnudagurinn í 18. viku vetrar á milli 18. – 24. febrúar. Sú hefð er að menn gefi konum blóm í tilefni konudagsins.



Ngày phụ nữ  
Ngày phụ nữ là ngày đầu tiên trong tháng Góa theo lịch cũ của Bắc Âu, là ngày chủ nhật vào tuần thứ 18 của lịch mùa đông khoảng từ ngày 18 tới ngày 24 tháng 2. Theo phong tục, đàn ông tặng hoa cho phụ nữ vào ngày này.

# Bolludagurinn

Á Íslandi hefur tíðkast að borða bollur sem eru annað hvort vatnsdeigsbollur eða gerbollur fylltar með allskyns rjóma og sultu.

Rík hefð var fyrir því að föndraðir voru bolluvendur, oftast úr litríkum pappírsræmum sem límdu eru á prik. Börn flengdu svo foreldra sína með vendinum og hrópuðu; Bolla! Bolla! Bolla!

Ngày bánh Bolla

Ở Bắng Đảo người ta thường ăn bánh bolla một loại bánh ngọt tròn, có hai loại một là bánh bột nước hai là bánh bột len men, ở giữa bánh được quét mứt và kem đủ các hương vị. Tục lệ rất phổ biến trong ngày này là làm những bó hoa thủ công bằng giấy sặc sỡ và dán vào gậy. Sau đó trẻ em lấy cây gậy hoa đó đập vào bố mẹ và reo hò: Bolla! Bolla! Bolla.



**Sprengidagurinn**  
Á þessum degi tíðkast á  
flestum heimilum á  
Íslandi að elda réttinn  
„Saltkjöt og baunir“.

Vào ngày này, hầu hết  
các gia đình ở Băng Đảo  
họ nấu món phong tục là  
„thịt muối và đậu  
tương“.



# Öskudagurinn

Á þessum degi er hefð fyrir því að börn klæði sig í grímubúning og syngi fyrir fólk og fá að launum sælgæti. Að hengja öskupoka á fólk tíðkast á Íslandi og var lyklatrið að koma pokunum fyrir svo að fórnarlambið tæki ekki eftir því.

Vào ngày này, theo tục lệ, các em nhỏ mặc đồ hoá trang để đi hát cho mọi người để được thưởng kẹo. Một phần của tục lệ sẽ là cố gắng treo túi „öskupoki” vào người khác mà không để họ phát hiện.



# Páskar

Páskahátíðin tengist kristinni trú. Síðasti sunnudagur fyrir páska nefnist pálmasunnudagur. Fimmtudagur fyrir páska heitir skírdagur og daginn eftir er föstudagurinn langi en þá er frídagur. Páskadagur er sunnudagur og þá borða börn súkkulaði sem kallast páskaegg.



Lễ phục sinh  
Phục sinh là lễ hội lớn của người theo đạo Thiên Chúa. Ngày chủ nhật trước Lễ Phục Sinh được gọi là Chủ nhật Lễ Lá, ngày thứ năm trước Lễ Phục Sinh là ngày rửa tội và ngày hôm sau là ngày thứ sáu dài và là ngày lễ (ngày nghỉ). Ngày Phục Sinh sẽ vào ngày chủ nhật, khi đó trẻ em ăn mừng bằng cách ăn trứng sô cô la hay còn được gọi là trứng phục sinh.



# Sumardagurinn fyrsti

Sumardagurinn fyrsti er fyrsti dagur hörpu, sem er fyrstur af sex sumarmánuðum í gamla norræna tímatalinu. Sumardaginn fyrsta ber alltaf upp á fimmtudag á tímabilinu 19. – 25. apríl.

Samkvæmt íslenskri þjóðtrú boðar það gott sumar ef sumar og vetur frjósa saman. Á undanfórnum árum hefur færst í vöxt að bæjarfélög haldi ýmiss konar hátíðir fyrir börn og fjölskyldur þeirra á þessum degi.

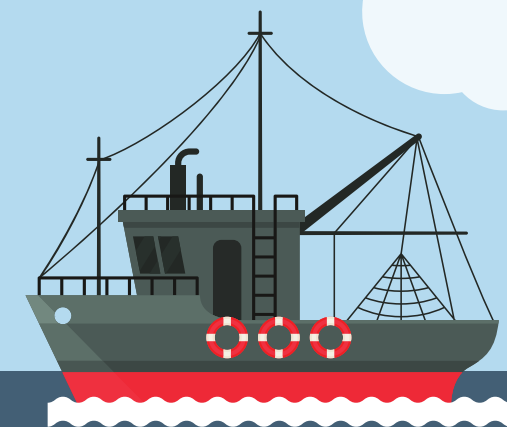
Ngày hè đầu tiên là ngày đầu của Harpa, là ngày đầu tiên của sáu tháng hè trong lịch cũ của Bắc Âu. Ngày hè đầu tiên luôn diễn ra vào thứ năm từ 19-25 tháng 4. Theo văn hoá dân gian của người Băng Đảo thì nếu mùa hè và mùa đông cùng đóng băng thì nó sẽ mang tới một mùa hè tuyết rơi. Trong những năm gần đây, các cộng đồng địa phương thường tổ chức các lễ hội khác nhau cho trẻ em và các gia đình vào ngày này.



# Sjómannadagurinn

Sjómannadagurinn er fyrsti sunnudagurinn í júní ár hvert. Hann er hátíðisdagur allra sjómanna. Flest bæjarfélög halda upp á þennan dag með einhvers konar skemmtidagskrá við höfnina.

Ngày thủy thủ là ngày chủ nhật đầu tiên của tháng 6 hàng năm. Đó là ngày lễ hội của tất cả các thủy thủ. Hầu hết các thành phố đều tổ chức những chương trình vui chơi giải trí bên cảng.



# 17. júní

Íslenski þjóðarhátíðardagurinn er haldinn hátíðlegur 17.júní ár hvert. Það er fæðingardagur Jóns Sigurðssonar og almennur frídagur. Á 17. júní er fjölbreytt hátíðardagskrá til að minnast Lýðveldi Íslands þann 17. júní 1944.

Ngày 17 tháng 6, Quốc Khánh Băng Đảo  
Ngày Quốc Khánh của Băng Đảo được tổ chức vào ngày 17 tháng 6 hàng năm, đó cũng là ngày sinh nhật của Jón Sigurðsson, ngày này là ngày nghỉ lễ. Vào ngày này, sẽ có rất nhiều sự kiện được tổ chức nhằm tưởng nhớ ngày thành lập nước Cộng Hoà Iceland ngày 17 tháng 6 năm 1944.



# Verzlunarmannahelgi

Frídagur verzlunarmanna er fyrsti mánudagur í ágústmánuði. Hann myndar þriggja daga helgi sem kölluð er verzlunarmannahelgi. Frídagur verzlunarmanna var upphaflega bara fyrir verzlunarmenn en þessi þriggja daga helgi varð mjög vinsæl sem almenn ferðahelgi og mánudagurinn er nú lögboðinn frídagur. Helgin er ein mesta ferðahelgi ársins og fjölbreyttar útihátíðir eru haldnar víða um landið.

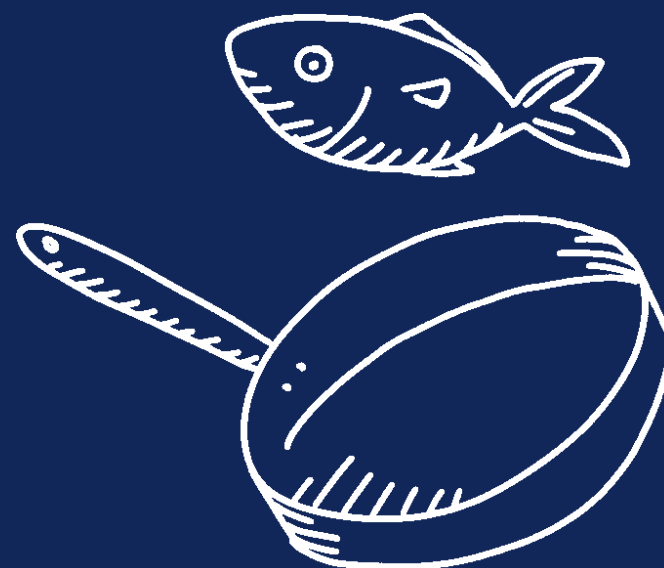
Ngày lễ của các thương nhân/doanh nhân được tổ chức hàng năm vào ngày thứ 2 đầu tiên của tháng 8, kéo dài ngày nghỉ cuối tuần lên ba ngày và được gọi là cuối tuần Lễ hội của các thương nhân. Mặc dù ban đầu ngày lễ của thương nhân chỉ dành riêng cho các thương nhân, doanh nhân nhưng dần dần được phổ biến hơn vì nhiều người dùng thời gian đó để đi du lịch và sau này thì được hợp pháp là ngày nghỉ lễ. Ba ngày cuối tuần đó là dịp du lịch lớn nhất trong năm và rất nhiều hoạt động lễ hội ngoài trời được tổ chức mọi nơi trên cả nước.



# Þorláksmessa

Þorláksmessa er þann 23. desember. Hún er kennd við Þorlák hinn helga Þorláksson biskup í Skálholti en hann lést þennan dag. Í dag er Þorláksmessa hluti af jólaundirbúningnum og þá borða margir kæsta skötu og lyktin af þorláksmessuskötunni finnst um allan bæ.

Þorláksmessa là ngày 23 tháng 12 và được đặt tên theo vị giám mục Þorlákur ở Skálholt, ông ấy cũng mất đúng vào ngày này. Ngày nay, ngày này là một phần trong công việc chuẩn bị Giáng sinh và mọi người thường ăn cá đuối thối vào ngày đó. Mùi cá thối sẽ tràn ngập các khu phố vào ngày này.



# Jól

Jól eru haldin hátíðleg þann 24. desember. Jólin eru hringd inn klukkan sex á aðfangadagsvöld. Jólamaturn er oftast kjötmeti s.s. rjúpa, hangikjöt eða hamborgarahryggur ásamt meðlæti. Flestir verja aðfangadagsvöldi með fjölskyldunni og opna gjafir eftir jólamatinn. Jólaskreytingar eru áberandi á Íslandi og jólaljósin lýsa upp dimmasta skammdegið.

Giáng sinh là được tính bắt đầu từ sáu giờ ngày 24 tháng 12 (ađfangadagsvöld). Thức ăn vào dịp Giáng Sinh thường là các món thịt ví dụ như gà gô, thịt cừu hoặc thịt lợn hun khói cùng các món kèm. Thường các gia đình sẽ quây quần bên nhau vào ngày này và mở quà sau bữa tối. Tại Băng Đảo, người dân trang trí Giáng sinh rất lộng lẫy, đèn trang trí Giáng sinh thấp sáng mùa đông tối tăm ngày lẫn đêm.





# Gamlárskvöld

Gamlársdagur er síðasti dagur almanaksársins 31. desember, í vestrænni menningu. Margir minnst liðins árs á gamlárskvöld og fagna hinu nýja ári með veisluhöldum og með því að skjóta upp flugeldum. Ýmsar hefðir eru í kringum hátíðarhöld og víða eru áramótabrennur.

Ngày cuối năm

Ngày cuối cùng của năm theo phương Tây là ngày 31 tháng 12 dương lịch. Vào đêm giao thừa thì mọi người thường ghi nhớ năm vừa qua và chuẩn bị chào đón cho một năm mới. Có nhiều phong tục khác nhau để đón giao thừa nhưng hầu hết mọi người thường bắn pháo hoa và đốt lửa trại.

# Þrettándinn

Lokadagur jóla er 6. janúar. Þá fer síðasti jólasveinninn aftur til fjalla og þar með lýkur jólinum. Á þrettándanum eru oft haldnar útiskemmtanir með brennu, dans og söng. Þar koma stundum fram álfar, tröll og jólasveinar. Fólk kemur saman við brennuna með kyndla, skýtur upp síðustu flugeldunum frá áramótum og syngur saman áramóta- og álfasöngva.

Giáng sinh chính thức kết thúc vào ngày mừng sáu tháng một khi ông già Nô-en cuối cùng, Kertasnikir trở lại núi. Thường thì có nhiều các hoạt động ngoài trời khác nhau ví dụ như đốt lửa trại, nhảy múa và ca hát. Thỉnh thoảng người ta có thể thấy yêu tinh, quý lùn và ông già Nô-en xuất hiện. Mọi người cùng nhau đốt đuốc, bắn pháo hoa và hát hò mừng năm mới.







Menntastefna  
Reykjavíkurborgar



**MML**  
miðja máls og læsis